

## 16 Giuseppe Verdi: Questa o quella (*Rigoletto*)

Questa o quella per me pari sono  
a quant'altre d'intorno mi vedo;  
del mio core l'impero non cedo  
meglio ad una che ad altra beltà.

La costoro avvenenza è qual dono  
di che il fato ne infiora la vita;  
s'oggi questa mi torna gradita,  
forse un'altra doman lo sarà.

La costanza, tiranna del core,  
detestiamo qual morbo crudele.  
Sol chi vuole si serbi fedele;  
non v'a amor, se non v'è libertà.

De' mariti il geloso furore,  
degli amanti le smanie derido;  
anco d'Argo i cent'occhi disfido  
se mi punge una qualche beltà.

This one or that one – to me they are the same  
as all the others that I see around me;  
my heart's empire I better not relinquish  
neither to one nor to another beauty.

Their grace is that present  
with which fate adorns life;  
if today this one is to my liking,  
perhaps tomorrow it will be another one.

Fidelity, the tyrant of the heart,  
we despise it like a wicked disease.  
Only who wants to shall remain faithful,  
there is no love if there is no freedom.

The husbands' jealous passion,  
the lovers' fervour, I laugh at both;  
even Argus' hundred eyes I will defy,  
when a beauty tempts me.